

И.Ю. Кудрявцева

ТЕРМИНЫ ТАВРОМАХИИ В СОВРЕМЕННОМ ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ

Работа представлена кафедрой испанского языка Московского Государственного института (Университета) международных отношений и выполнена под руководством доктора филологических наук, профессора В.А.Иовенко.

В работе рассматриваются лексические единицы и фразеологизмы языка тавромахии (искусства боя быков), которые используются в качестве метафор, так как термины корриды давно вышли за рамки профессионального употребления и проникли в повседневный язык, в значительной мере украсив и обогатив его.

Ключевые слова: коррида, лингвокультурология, испанский язык.

I. Kudriavtseva

BULLFIGHTING TERMS IN CONTEMPORARY SPANISH

The present paper has been prepared by the Spanish Language Department of Moscow State Institute (University) of International Relations (MGIMO University) under the Academic Supervision of Prof Valery Iovenko, Doctor of Philology.

It deals with the lexical units and collocations associated with tauromachia (art of bullfighting), which have come to be widely used as metaphors due to the fact that the bullfighting terms have long gone beyond the professional use and permeated the everyday language, having considerably decorated and enriched it.

Key words: bullfighting, cultural linguistics, Spanish.

Испанцы сравнивают контуры своей страны на карте со шкурой быка, «*la piel de toro*». Для Хосе Гарсия Ньето, автора словаря терминов корриды, написавшим «*como un toro se extiende la patria en que naciste*» (как бык простирается родина, в которой ты появился на свет), бык — это символ Испании. Неотъемлемой частью испанской культуры является тавромахия (*tauromagia*), то есть искусство боя быков. Для понимания испанской национальной картины мира необходимо учитывать, что это не только развлечение, но и событие огромной значимости в жизни испанцев. Коррида имеет глубокие исторические корни и считается одним из воплощений национального духа. Само слово *corrida* образовано от глагола *correr*, главное значение которого бежать. У этого глагола есть и иные значения, например *correr una suerte* — претерпеть судьбу. Поэтому очень приблизительно смысл словосочетания *corrida de toros* можно перевести как бег быков. Испанцы называют корриду просто *toros*, то есть быки. Коррида пронизывает национальное сознание испанцев и присутствует во всех проявлениях их жизни, что не может не найти отражение в языке. Термины корриды выходят далеко за рамки профессионального употребления, они метафоризируются, проникают в повседневный язык, обогащая и украшая его. Их можно встретить в прессе, в фольклоре, в кино и на телевидении, в художественной литературе и в поэзии, даже когда темы произведений далеки от корриды.

В 1991 году во время официального визита в Испанию Михаил Горбачев был встречен восторженными криками «*Gorby, Gorby, torero, torero*». Этот визит был широко освещен нашими СМИ, однако журналисты затруднились перевести эпитет «*torero*», так метко выбранный испанцами для того, чтобы выразить свою оценку инициатора перестройки. И неслучайно. Ведь для того, чтобы точно передать смысл (что является целью любого перевода) этой метафоры, необходимо дать подробный комментарий. Нельзя забывать, что для испанцев тореро — это храбрый мужчина, который не боится трудностей. Это национальный собирательный образ народного героя, в котором воплотились все положительные черты мужчины, с точки зрения испанцев: смелость, отвага, сила, красота, мужество, способность

рисковать и не бояться смерти. Все эти качества обеспечивают ему высокий социальный статус и огромный успех у женщин. Именно таким неотразимым героем считает себя в душе каждый испанец, даже если он не выходит на арену против огромного быка, а одерживает маленькие победы в повседневной жизни.

На корриде тореро должен *torear* — сражаться с быком. Глагол *torear* — один из важнейших терминов, который обозначает участвовать в бое быков, вести бой с быком. *Torear* — это комплекс действий, которые тореро совершает на арене. Есть и другие значения этого глагола «обманывать, водить за нос, высмеивать, издеваться, надоедать». В этом смысле синонимом глагола *torear* является глагол *burlar* — «обманывать, играть, развлекаться». Неслучайно, книга Тирсо де Молины про знаменитого соблазнителя женщин дона Хуана Тенорио называется «*Burlador de Sevilla*». Амбивалентность глагола *torear* объясняется тем, что поведение тореро на арене является сложным: он дразнит быка, изматывает его и уходит от нападений, демонстрируя свою хитрость, ловкость и храбрость. В разговорной речи и во многих фразеологических выражениях подобные действия сравниваются с процессом соблазнения женщины при помощи разных ухищрений и обмана. Например, выражение *correr aventuras con mujeres fáciles* можно перевести как «искать приключений с женщинами легкого поведения», то есть загулять. В терминологии тавромахии выражение *torear por las afueras* (вести бой за пределами определенной правилами территории) имеет негативный характер, а в качестве метафоры означает «искать любовные связи на стороне». Если тореро одержал победу на корриде и получил трофеи, то про него говорят, что он *salió por la puerta grande* (вышел через главные ворота) или *cortó la oreja y el rabo* (отрезал ухо и хвост). Когда мужчина хочет похвастаться своими победами у женщин, он употребляет эти же выражения, а если сталкивается с трудностями или терпит неудачу в постели, то использует выражение *pinchar en hueso*, то есть «попасть в кость». В тавромахии это выражение означает «промах тореро», когда он попадает шпагой не в верхнюю часть спины быка между лопаток, а в кость. Дело в том, что искусный матадор убивает быка наповал с первого раза, вонзая шпагу по самую рукоятку. Легко понять эротический смысл таких выражений как *hasta la empuñadura*, *hasta la bola*, *hasta la cruz* — по рукоятку, если мужчина одерживает блистательную победу, а если мужчина прикладывает много усилий, чтобы завоевать благосклонность женщины, про него говорят, что *tiene mucho que torear* (с ней приходится много биться). Совместная жизнь супругов может быть охарактеризована как *lidia* — бой, *brega* — схватка. Народная испанская пословица гласит: «*El matrimonio es como una plaza de toros: los que están dentro quieren salir y los que están fuera quieren entrar*» (Брак — это как площадь быков: те, кто внутри, хотят выйти, а те, кто снаружи, хотят войти). Выражение «*torear por lo fino*» означает делать что-либо изящно и красиво; «*torear a una persona*» — обмануть человека, водить его за нос; «*torear problemas*» — уходить от проблем, избегать их. Глагол *torear* употребляется и в политическом контексте, например выражение «*torear por la derecha y por la izquierda*» означает участвовать в борьбе и с правыми, и с левыми. Когда политик дает интервью по заранее подготовленным вопросам, он «*torea de salón*».

Каждое слово, связанное с корридой и быками, порождает у испанцев богатый ассоциативный ряд. В мужском разговоре можно услышать описание внешности женщины как быка: «*tiene buen trapío*» — у нее хорошая статья, в значении комплимента. Полная женщина — это «*enmorillada*» (*morillo* — загривок у быка); «*de mucha romana*» — это корпулентная женщина, женщина весомых достоинств. Самая высшая похвала — это «*señora de bandera*», то есть так же, как и лучшего быка называют «*toro de bandera*». Также прослеживаются аналогии в поведении женщины и в поведении быка на арене. Надменность женщины выражает фразеологизм «*se encampanó*» — она задрала голову; если женщина общительна и достойно себя ведет, то она характеризуется как «*muuy pastuena*» — очень благородна; «*se deja torear*» — позволяет с собой играть; «*embiste con clase*» — нападает достойно. Для описания женской груди типична метафора «*roga быка*» — *astas, pitones, velas: los tiene bien puestos* — они у нее на месте. О кокетливой женщине скажут «*torea al toro, pero no aguanta las cornadas*». Про женщину, способную изменить своему мужчине и наставить ему рога, говорят, что она «*es una mujer del arte taurino*» или «*le pone cuernos*», а мужчина становится «*cornudo*» или «*novillo*» — рогатый.

Вот еще несколько пословиц и выражений, происхождение которых связано с корридой:
!Al toro! — призыв незамедлительно перейти к сути вопроса.

Al loco y al toro, dejarles el coso, o bien, dejarlos solos — совет избегать ситуаций или людей, представляющих опасность.

Andar boyante — быть счастливым и довольным.

A toro muerto gran lanzada — после драки кулаками не машут.

Abrirse de capa (estar con el capote al brazo) — быть готовым к активным действиям.

Aguantar varas — быть терпеливым.

Brindar un toro al sol — разглагольствовать, искать легкой славы.

Buena puya (buen rejoncillo) — острое словцо.

Cada uno mata su toro (cada mozo lance su toro) — совет заниматься делом, в котором хорошо разбираешься, и не браться за то, в чем ничего не понимаешь.

Coger el toro por los cuernos — брать бразды правления в свои руки.

Como si le hubieran clavado una banderilla — реагировать на какое-либо действие быстро и жестко.

Correr alguien como si un toro corriese tras él — бежать во весь опор, уносить ноги.

Dar cornadas al viento — стараться напрасно.

Dar el quiebro — обмануть кого-нибудь. (Происходит от обманного движения тореро, когда он в решающий момент уклоняется от удара рогом).

Dar las últimas bocanadas — выражение, означающее, что кто-то находится при смерти или в критическом положении.

Dar un capotazo — быстро покончить с неприятным делом.

Dar (recibir) una cornada — нанести сердечную рану, причинить боль.

Dejarle a uno en las astas del toro — поставить кого-либо в трудное положение.

Estar entre los cuernos del toro — находиться в опасном месте.

Haberle visto las orejas al toro — посмотреть опасности (смерти) в глаза.

Hablemos de toros — сменить тему разговора.

Hasta el rabo todo es toro (no cantes victoria antes de la gloria) — не говори гоп, пока не перепрыгнешь; не стоит делить шкуру неубитого медведя.

Huyendo del toro cayó en el arroyo — попасть из огня да в полымя.

Ir a los toros y tomar el sol, es la mejor vida para el español — ходить на корриду и загорать — вот лучший образ жизни для испанцев.

Irse derecho al toro — действовать уверенно и без колебаний.

Llamar al toro desde la barrera, eso lo hace cualquiera — каждый мнит себя героем, наблюдая за боем из укрытия.

Llegar al último toro (llegar a las mulillas) — опоздать, появиться в тот момент, когда мулы утаскивают с арены убитого быка.

Los toreros en las plazas, los cómicos, en las tablas — совет находиться на своем месте (каждый несет свой чемодан; каждый сверчок знай свой шесток).

Los últimos toros no dan nunca honra ni provecho — делать все своевременно, в установленные сроки.

Más cornadas da el hambre — больше ударов наносит голод.

Pan y toros queremos y si falta algo que sea el primero — мы хотим хлеба и быков, и, если чего-то не хватает, то пусть — первого.

Poner banderillas negras — применить высшую меру наказания (в корриде черными бандерильями метили самого слабого быка, которого убирали с арены и возвращали в загон).

Quien con toros anda, a torear aprende — с кем поведешься, от того и наберешься.

Ser un primer espada — иметь высшую квалификацию, быть мастером своего дела.

Tener la cabeza más dura que un picador — быть очень упрямым.

Tener la sangre torero — быть беззаботным человеком, готовым к развлечениям.

Tener mas dinero que un torero — быть очень богатым.

Tener una cogida — пережить несчастный случай, попасть в аварию.

Torear por lo fino — действовать умело и искусно.

Viajar más que maleta de torero — много путешествовать.

Ya está el toro en la plaza — выражение, обозначающие, что назад хода нет и менять решение поздно.

Невозможно представить себе разговора о кулинарии (а испанцы часами могут говорить о еде), не упоминая терминов корриды — от названий баров и ресторанов: «*En el quinto toro*» («У пятого быка»), «*Las banderillas*» («Бандерильи»), до названий блюд в меню, также являющихся своеобразной метафорой, которая связана или со вкусом, или с формой и цветом продукта: «*Estocada*» (удар шпагой) — *carne picante con salsa* (рубленое мясо с соусом), «*Capote*» (плащ тореро) — *carne y tomate en rodajes* (мясо и помидоры, нарезанные кружочками). Маленькие заостренные палочки, которые подают в барах, чтобы есть оливки или огурчики, называются *banderillas*, а выражение «*poner un par de banderillas*» означает обидеть, ранить кого-либо колкими словами, наказать.

Знаменитые испанские «*coplas*» (куплеты, частушки) также дают много примеров метафоризации терминов тавромахии:

Como un toro en la plaza

Tiene mi niña el arranque

Sólo se acuerda de mi

Cuando me tiene delante.

Каждый испанский школьник знает, что «*hacer los novillos*» — это прогуливать уроки, то есть вместо занятий играть в молодых бычков. Уходящий на пенсию человек скажет про себя «*se me cortó la coleta*», потому что прекращающий карьеру тореро тоже отстригал косичку. Болельщики, сидящие на стадионе, обязательно отметят: «*Esta hasta la bandera*» — он забит до отказа, под завязку, то есть до флага. Домохозяйка, отправляющая старые вещи на помойку, посетует: «*Los zapatos de mi marido ya estan para el arrastre*». Предельно уставший, измотанный, обессиленный человек пожалуется: «*Estoy para el arrastre*». А в корриде это выражение означает «оттащить с арены тушу убитого быка».

Есть выражения, связанные с предметами костюма тореро. Например, *ponerse el mundo por montera* (*la montera* — головной убор тореро) — игнорировать мнение окружающих, плевать на всех и вся. *Echar un capote* (*capote* — плащ тореро) — оказать помощь, то есть *echar una mano*. Нельзя не сказать о символике цвета в костюмах тореро, где традиционное название цветов заменяется на специфические термины. Например, вместо *rojo* (красный), употребляется термин *grana* — кошениль. Этот цвет является самым характерным и часто используется для костюма тореро, что легко объяснимо, ведь красный — цвет пролитой крови, жизненной силы, ярости, насилия, страдания и боли. Любому испанцу понятно, что когда говорят «*oro y grano*», то речь идет о сочетании красного с золотым, так характерным для костюма тореро.

С точки зрения лингвистики особый интерес представляют семантические трансформации терминов тавромахии в связи с тем, что они приобретают переносное значение, метафоризируются и становятся устойчивыми идиоматическими выражениями: как, например, сравнение «*como un toro en la plaza*» — как бык на площади; эпитет «*vergüenza torera*» — совесть тореро; метафора «*enchiquerar*» — посадить в тюрьму; метафора, выраженная поговоркой «*Estocada por cornada, ni el toro ni yo no nos debemos nada*» — мы в расчете, а также синекдоха «*Vete al cuerno!*» — иди ты к черту!

Исходя из вышеизложенного, можно сделать вывод, что термины тавромахии часто встречаются в испаноязычных текстах и могут вызвать определенные трудности при переводе, поэтому и преподаватели, и студенты должны знать и понимать значения различных выражений и уметь объяснить их применение в том или ином контексте.

В разговорной беседе уместное употребление какой-либо метафоры или пословицы в значительной мере украшает речь, делает ее более разнообразной и эмоционально окрашенной. Студенты не должны ограничиваться запоминанием только той лексики, которая дается в каждом уроке, а самостоятельно расширять свой словарный запас, обогащать фоновые знания, находить новые материалы об обычаях и традициях страны изучаемого языка, чтобы умело применять свои знания на практике.

Литература

1. Арутюнова Н.Д. Метафора и дискурс // Теория метафоры. — М., Прогресс, 1990. С. 5–32.
2. Киселев А.В. Proverbios y refranes españoles y sus equivalentes en ruso. — СПб.: КАРО, 2007.
3. Соловьева Н.И. Метафоризация терминов корриды в лингвокультурном пространстве // Известия российского государственного педагогического университета имени А.И. Герцена. — СПб.: РГПУ, 2008.12 (85).
4. Соловьева Н.И. Коррида как эротическая метафора в лингвокультурном пространстве // Вестник РУДН. — М., 2007. № 4. Часть 1. — С. 70–74.
5. Vicente Blasco Ibañez. Sangre y arena. — СПб.: КАРО, 2008.
6. Проблемы перевода и лингвокультурологический аспект языка тавромахии в испанском языке. HispaLocus, Центр испанского языка в Санкт-Петербурге. [Электронный ресурс]. URL: <http://espanol-spb.ru/articles/1/>
7. Juan de Dios Luque Duran, Francisco Jose Manjon Pozas. Fraseologia, metafora y lenguaje taurino. — Universidad de Granada. 1988.
8. [Электронный ресурс]. URL: <http://foros.monografias.com>

О.В. Мурашкина

**Диалектная вариативность в испанском языке
как проблема овладения устной речью русскоговорящими студентами**

В статье рассматривается проблема формирования фонологического слуха в процессе обучения испанскому языку как иностранному. Главной трудностью овладения испанской фонетикой является многообразие национальных вариантов и диалектов испанского языка, которые на уровне звучащей речи представляют пёструю аллофоническую картину.

Ключевые слова: *фонология, estándar, нормативность, диалектная вариативность, произношение, вульгаризмы, аллофоны.*

O. Murashkina

**DIALECTAL VARIATION IN THE SPANISH LANGUAGE AS A PROBLEM
OF MASTERING SPOKEN LANGUAGE BY RUSSIAN-SPEAKING STUDENTS**

The article deals with the problem of phonological hearing formation in the process of teaching Spanish as a foreign language. The main difficulty of mastering Spanish phonetics is the diversity of national variants and dialects of the Spanish language, as they represent the varied allophonic picture at the level of speech.

Key words: *phonology; regulations; dialectal variation; pronunciation; vulgar language, allophone.*

Диахроническая диалектология в испанском ареале обусловлена многими факторами. Так, преобладание андалузского диалекта в латиноамериканских странах объясняется тем, что, согласно исследованиям М. В. Fontanella, около 60 % всех испанских экспедиций в Латинскую Америку были из Андалузии [1, с. 28]. Этим объясняется широкое распространение феномена *seseo/ceceo* на латиноамериканском континенте, который исторически сформировался в Андалузии. В свою очередь из латиноамериканских диалектов пришла в андалузский разговорный язык тенденция артикуляторной симплификации согласных звуков. На формирование национальных вариантов испанского языка в странах Латинской Америки влияли и туземные языки, порождая лингвистические интерференции, которые до сих пор проявляются на фонологическом, грамматическом, лексическом уровнях, причем расхождение диалектных подсистем в Латинской Америке обладает такой